



Daniel Greuel

5059 West Donges Court, Brown Deer, WI 53223, United States
+1 (414) 671-9519 | daniel@spantrans.com | www.spantrans.com

Summary

- ATA-certified freelance translator specializing in **Medical** and **Social Science** translations since 2007
- Language pairs: **Spanish > English (ATA Certified)**
Catalan > English
- Services provided: Translation, proofreading, editing, website localization
- **Native speaker of U.S. English** with excellent writing, editing, and research skills, experience living abroad in El Salvador and Spain (Catalonia), travel to Peru
- Reliable and flexible producer of clear, precise, and natural English translations
- CAT tools used: Omega-T, Wordfast, Across. Platforms: Mac OS X and Windows 7

Education

M.A., Language, Literature, and Translation

2009–2011

University of Wisconsin-Milwaukee

- Concentration: Spanish to English Translation
- Completed course on Business and Professional Aspects of Translation

B.I.S., Translation and Interpreting, Sociology, and Global Studies, *summa cum laude*

2005–2009

University of Minnesota-Twin Cities

- Minor in Spanish Studies, Latin America area concentration within Global Studies
- Completed coursework for Certificate in Interpreting, Health Care specialization (ES<>EN)
- Study abroad at University of Barcelona—courses in Catalan, Spanish linguistics, and translation, Fall 2007

Translation Experience

Medical / Health Care

- Examples of documents translated: medical records, test results, journal articles, clinical trial documentation, study protocols, informed consent forms, drug specification sheets, handwritten doctor's notes, nutritional guidelines, patient surveys/questionnaires, pharmaceutical company training materials, Master's thesis in psychology, catalog of biomedical technologies for the Generalitat de Catalunya

Social Sciences

- Examples of documents translated: conclusions of organization's annual report (SOS Racismo-Spain), police reports, legal measures applicable to juvenile offenders, script of trailer for a documentary film about a Patagonian village and its inhabitants

Other/Miscellaneous

- Examples of documents translated: CVs/résumés, academic transcripts, birth and marriage certificates, immigration documents, contracts, licensing agreements, corporate policy statements, newspaper articles, employee evaluations, business emails/correspondence, confidentiality agreements, back translation of promotional materials for Delta Airlines and Alberto Culver

Skills and Memberships

- Advanced-Mid rating in Spanish on the ACTFL Simulated Oral Proficiency Interview
- Advanced proficiency with Microsoft Office: Word, Excel, and PowerPoint
- Excellent Internet research abilities, experience with web design and publishing (HTML/CSS)
- Currently assisting with development and testing of a CAT application for the Mac OS X platform
- Certified member of the American Translators Association (ATA)
- Member of the Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI)